Buntes Allerlei in Aktivdienst = Ici e là, en service actif = Episodi del servizio attivo

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 33

PDF erstellt am: **05.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-712653

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

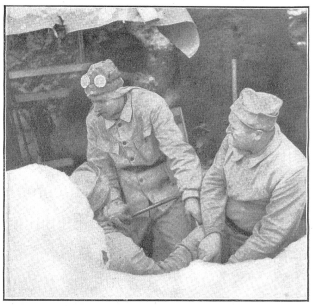
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

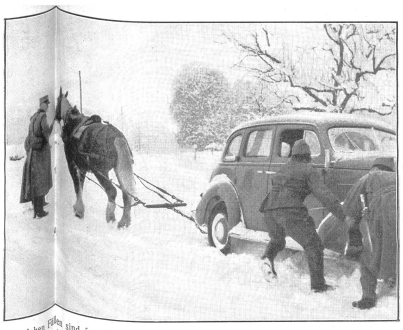
http://www.e-periodica.ch

Die Brutzeit der Brieftauben ist vorbei, die Trainingsflüge werden wieder aufgenommen. (Zensur-Nr. A Er 0572.)
Ayant terminé leur couvaison, les pigeons-voyageurs vont reprendre les vols d'entraînement.
Il tempo della covatura è passato. I voli d'allenamento vengono ripresi.

Phot. K.Egli, Zürich



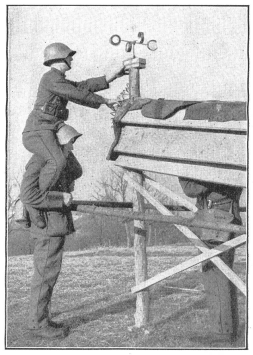
Trotz Frost und strengem Nachwinter sind unsere Mineure unentwegt an der Arbeit. (A Er 0575.)
Malgré la gelée et les rigueurs d'un sévère arrière-hiver, nos mineurs sont toujours sur la brèche.
Malgrado il gelo e il persistere della cattiva stagione, i nostri minatori continuano instancabilmente il loro lavoro.



In solchen Fällen sind fremde Pferdekräfte immer sehr willkommen. (A Er 0573.)
Là où le chauffeur a besoin de la force du cheval tout court!
In simili casi anche l'aiuto dei cavalli torna utile.

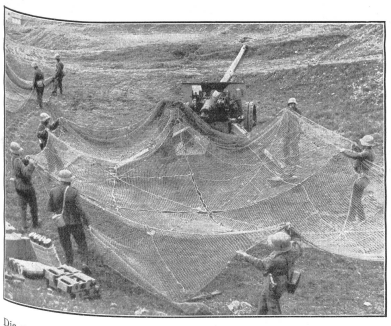
Mensch und Maschine ergänzen sich hier gegenseitig. (A Er 0578.)
Ici le travail de la machine complète admirablement celui de l'homme.
Ecco un caso in cui l'uomo e la macchina si completano vicendevolmente.

Buntes Allerlei im Aktivdienst
Ici et là, en service actif
Episodi del servizio attivo

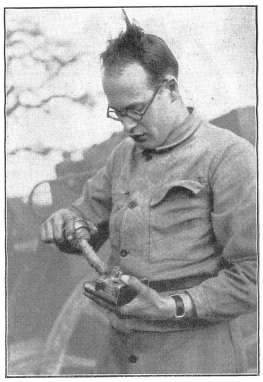


Bei den Spezialisten des Wetterdienstes: hier wird die Windstärke gemessen ... (A Er 0579.)
Avec les spécialistes du service météorologique: ici la vitesse du vent est mesurée ...
Con gli specialisti del servizio meteorologico: si procede alla misurazione della velocità del vento ...

... indes hier mit dem Schwenkthermometer die Lufttemperatur festgestellt wird. (A Er 0574.)
... tandis qu'un soldat de la DAP détermine la température de l'air.
... e a quella della temperatura dell'aria.



Die zur Wirklichkeit gewordene alte Sage von der Tarnhaube. (A Er 0580.)
Où l'on met en pratique le vieux dicton de la «coiffe qui rend invisible».
Come nell'antica fiaba, la cappa che rende invisibile!



Ein Batteriemechaniker, dem die Haare zu Berg stehen. (A Er 0577.)
Le mécanicien de batterie aux cheveux hérissés!
Un meccanico di batteria al quale si rizzano i capelli sulla testa!